

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 83:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Namioty* Edomu** i Ismaelitów,***<br>Moabu**** i Hagrytów,*****1)2)3)4)5)       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Namioty Edomitów i Ismaelitów, Moabitów i Hagrytów,                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gebal, Ammon i Amalek; Filistyni z mieszkańcami Tyru.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Namioty Edomczyków, i Ismaelczyków, Moabczyków, i Agareńczyków,                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Namioty Idumejczyków i Izmaelitowie, Moabitowie i Agarenowie,                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Namioty Edomu z Izmaelitami, Moab i Hagryci,                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Namioty Edomitów i Ismaelitów, Moabitów i Hagarytów,                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Namioty Edomitów i Izmaelitów, Moabici i Hagryci,                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Namioty Edomu i Izmaelici, Moab i Hagaryci,                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | namioty Edomitów i Ismaelitów, Moabici i Hagaryci,                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до долини плачу, на місце, яке поклав. Бо і благословення дасть законоположник. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Namioty Edomitów, Ismaelitów, Moabitów i Hagrytów.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gebal i Ammon, i Amalek, Filistea wraz z mieszkańcami Tyru.                     |

<sup>1)</sup> Bogowie, אֱלֹהִים ('elohe) MasPs a, zob. <x>140 25:20</x>.

<sup>2)</sup> <x>10 36:1-19</x>

<sup>3)</sup> <x>10 25:13-18</x>

<sup>4)</sup> <x>10 19:30-37</x>; <x>50 2:9</x>

<sup>5)</sup> <x>10 16:1</x>; <x>130 5:10</x>; <x>130 11:38</x>; <x>130 27:31</x>